

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 83 (1956)
Heft: 1

Rubrik: Pages jurassiennes
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 14.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Pages jurassiennes

L'Amicale de Bienne a eu... 1 an !

*A graitte-paipie di Conteur
romand pai ci Lausanne.*

Dâs che longtemps qu'vôs n'èz
pus ôyu djâsè d'nos, po chur vos
tiudietes qu'nôs s'sons noiyie â
lais, ou bîn qu'an nos on botè
dains in voïe â ceimetère. Nian
piepe, nôs d'morans chus ceutte
bôle, bogrement bîn vétchaints
po faire è endêvaie les dgens.

È y é ènne annèe qu'nôs sons
tchoit â monde ; po fêtaie ceutte
néchaince, le sèpt d'aivri, nôs
s'raimaidjènnès aivô fannes, baï-
chattes et bouèbes èt peus ce feut
ènne nace è tot câssaie. Si vos diôs
tot ço qu'nôs sons enfoinnè aivâ
le gairguesson en ci recegnon, vôs
s'en loitcherîns les meinmyons.

La soitie n'était-pe de séjon ; de
pus an dainson, an tchainton
totes les pus bèlles tchainssons
d'nôs réres-papons èt peus ènne
novâtè : lai tchainssonatte des
« Trâs cieutches ».

Mossieu le rèdidjou, en voili
prou po adjed'heû, aidûe sis-vos !
Po ne nos pe faire è déchpitaie, i
ne vorôs-pe dire è soétenaie pai
nôte aimi, le chire Simon Vatrè,
preusideint central des patoisaints
djurassiens, èl ât de tote nécessitè
qu'nôs alleuchîns è Porreintru en
çt-aissembyèe des patoisaints ; è
in âtre cô.

Beûtchîn. Sij.

Carimentran¹ (Coutumes)

(Patois de St-Ursanne)

An bîn des yuës², dains le temps, le
long di Doubs, le duemouenne des bouè-
dges³, an piaice de breûlê Carimentran,
an le noiyaît. Des bouèbes véti en cari-
mentran⁴ aippouétchînt enne souètche
d'aimboïlle⁵ (qu'aivaît enne visai-
dgière⁶) chu in pont o an lai rive di
Doubs.

Tot d'in còp ès le tchaimpînt⁷ dains
l'Ave en tchaintaint chu enne air de
psâme : « Carimentran, païs po in an,
sains râte⁸, sains râte — Carimentran,
r'vîns dains in an, sains fâte⁹, sains
fâte » ...

Dains les côtes di Doubs et chus les
hâts¹⁰, an aittaitchaît l'aimboïlle â ca-
piron¹¹ di mé¹² piainte¹³ â moitan
de lai tchavouenne¹⁴. Le soi di due-
mouenne des Feïlles¹⁵, an botaît le fue
an lai heutte¹⁶. Cman c'était in moncé
de bôs sa, lai ciaîme¹⁷ était vite enson.
L'aimboïlle s'empreniaît¹⁸. Les bouèbes
vétis en carimentrans se botînt très tus
ai puêrê¹⁹ et peus ai criê : « Ai Due !...
Ai Due !... Ai Due !... Carimentran !...
An l'annèe que vînt. Bon viaidge !²⁰
et ai te revouère !... »

Jules Surdez.

¹ Carnaval ; ² lieux ; ³ et ¹⁵ dimanche des bôr-
des, des Brandons ; ⁴ déguisé en carnaval ;
⁵ épouvantail, mannequin, *mainetyîn* ; ⁶ ou *vê-
saidgière*, visagère, masque ; ⁷ ils le jetaient ;
⁸ sans cesse, sans trêve, sans arrêt ; ⁹ sans
faute ; ¹⁰ sur les hauteurs ; ¹¹ et ¹² à la cime du
mât ; ¹³ « plante » = planté, adjectif verbal ;
piaintê, planté, participe passé, planter, infi-
nitif ; ¹⁴ et ¹⁶ tas de bois, foyer, pour le feu des
Brandons ; ¹⁷ flamme ; ¹⁸ s'allumait ; ¹⁹ à pleu-
rer ; ²⁰ Bon voyage !

Chez le « Baron »... !

*Une assemblée de l'« Amicale » de Ste-Ursanne, organisée par son président,
M. Jos. Badet, a eu lieu le 14 avril chez le « Baron ». 72 patoisants y assistèrent,
qui eurent le plaisir de fraterniser dans un esprit de camaraderie bien de chez nous.*

In yûetenaint bracounie

Dains lo retieuyerat « Les Mobs » de 1914/1918, raicontées poi nôs soudaîts, i aî reyeve c'te p'tête hichtoire qu'i aî trâdut en patois d'Aîdjoûe.

« Tchu lai piainne de Courroux, que raippeule taint de sôvenis és véyes di 21, in djûene yûetenaint exerce sai sèction. Les hannes, en tirayous ét è piait-ventre, écoutant yôte chéf en train de yôs môtraie ène chibye èn-nemie.

Tot d'in còp, en piaice d'ennemi, in lievre épaivurie s'embrûe droit tchu lai sèction. Lo yûetenaint laîche sés lunettes d'aïppreutes, empoingne son pichtolèt ét aimire... Pan ! In sât, ène polcâtiere, ét lai bête tchoé dains l'hierbe. Lai sèction breûye « bravô ! ».

Sains piedre de temps, lo sait è doyes ât tchaindgie en lactaîche, ét... l'exercice vè de son train. A médi, rentrée djoyeûse â cantonnement. Lo lievre ât dépôsè en lai tieûjainne de lai compaignie.

Lâmoi ! Lo commaindaint de Bregâde, lo colonèl R., fin tchessou, eut vent de c'te fredainne. Oûedre ât bèye à yûetenaint de se preusentaie â bureau de lai Bregâde. Li, édjaichâle endieulèe, quéques djoués en lai tchaimbre de lai tchievre ét oûedre à yûetenaint bracounie de se preusentaie en lai préfècture de D'lémont.

— Mosieu l'Préfèt, lo yûetenaint J. vos ainnonce qu'èl é tchuè... in lievre.

— Ailors ?... demainde lo préfèt, émaîyi de ci soûetche de rapport.

— Maîseu..., ç'ât poi oûedre di colonèl R. qu'i vîns m'aitiusaie de ci mârcaidaige. Qu'ât ce qu'i dais faire ?

— C'ât bîn sîmpye. Lo lievre ?... maindgiètes-lo ! répaitchét en sôriaint lo sympathitche préfèt.

.. Et nos l'ains maindgie, bîn airrôse ét aisséjenè dés moiyoûes djôleries. »

Simon Vatré.

« La Servante d'Evolène » au Théâtre du Jorat

Pour rendre hommage au grand dramaturge René Morax, pour marquer les 25 ans de la Chanson valaisanne, le Théâtre du Jorat jouera, dès le 16 juin, « La Servante d'Evolène », musique de G. Doret, créée en 1937. Le rôle de Catherine, la servante, sera tenu par Renée Faure, sociétaire de la Comédie-Française, celui de Séverin par Jacques Mauclair, celui d'Antonin par René Arrieu, qui a triomphé dans « Le Silence de la Terre », de Samuel Chevallier. Parmi les autres acteurs, on relève les noms de Marguerite Cavadaski, qui a créé le rôle de la servante, de Stéphane Audel, rôle d'Antonin, Georges Atlas, Chs Apothéloz, l'animateur des Faux-Nez, Annie Cariel, qui a joué le rôle de Philomène en 1939, Jacqueline Burnand, etc.

Comptes vaudois

En dernière heure, nous sont parvenus les comptes de l'Association vaudoise des Amis du patois, comptes dûment approuvés par M. Maurice Bossard, vérificateur.

Bilan au 1^{er} mai 1956

Dépôt au C. c. p. II. 859	Fr. 953.55
Solde redû du cpte espèce	Fr. 24.89
Dépôt de garantie à l'Office de chèques postaux	Fr. 50.—

Total :	Fr. 1028.44
Fonds spécial M ^{me} Goumaz	Fr. 215.—

PHARMACIE - HERBORISTERIE

V. CONOD

LAUSANNE

Rue Pichard 11 - Téléphone 22 75 04

Sels biochimiques

Ord. pour toutes caisses maladie